

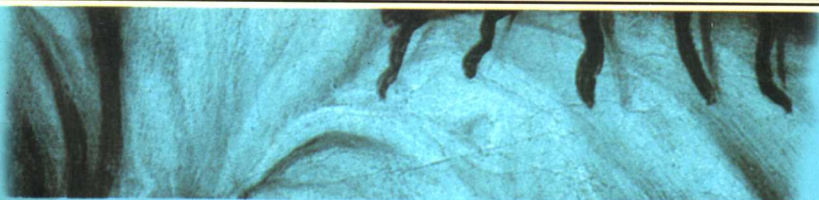
西方神秘主义哲学经典之三

主编：张祥龙



与神在爱中相遇

吕斯布鲁克及其神秘主义



[比] Paul Verdeyen 保罗·费尔代恩 / 著
陈建洪 / 译

中国致公出版社

Ruusbroec And His
Mystici

西方神秘主义哲学经典之三

主编：张祥龙

Ruusbroec And His
Mysticism

与神在爱中相遇

吕斯布鲁克及其神秘主义

[比] Paul Verdeyen 保罗·费尔代恩 / 著
陈建洪 / 译

图书在版编目(CIP)数据

与神在爱中相遇：吕斯布鲁克及其神秘主义/(法)费尔代恩著；张祥龙主编；陈建洪译. —北京：中国致公出版社，2001.1

ISBN 7-80096-765-4

I. 与… II. ①费…②张…③陈… III. 神秘主义-研究-欧洲-中世纪 IV. B503.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第87391号

Ruusbroec And His Mysticism

本书根据礼拜出版社(The Liturgical Press)1929年版翻译

与神在爱中相遇——吕斯布鲁克及其神秘主义

著者：[法] 保罗·费尔代恩

译者：陈建洪

责编：钱叶用 于建平

出版：中国致公出版社

发行：中国致公出版社发行部

地址：北京西城区太平桥大街4号

电话：6612 2636 传真：6616 8543

经销：全国新华书店

印刷：安徽省地方志印制中心

开本：880×1230毫米 1/32

字数：207千字 印张：10.25 插页2

版次：2001年2月北京第1版第1次印刷

ISBN 7-80096-765-4/B·4

印数：001—8 000册

定价：19.80元

感受大海的潮汐

——《西方神秘主义哲学经典》系列总序

张祥龙

“神秘主义”(mysticism)^①哲学既指人的精神体验，又指那些建立在这种体验之上的思想和学说。此词依体验者所处的文化、有过的经历而得到不同的指称和解释，比如“梵”、“佛性”、“基督”、“上帝”、“酒神”、“缪斯”、“自然”、“道”、“天”、“元气”、“太

① 将“mysticism”译为“神秘主义”，沿袭已久。它的不妥之处在于，几乎所有的“mystic”或主张“mysticism”的人都强烈反对让任何“主义”(观念化的理论、作风和体制)来主宰和说明自己的精神追求。他们所寻求的是超出任何现成观念的原发体验；在基督教（主要是宗教改革前的基督教和改革后的天主教）可说是与神或神性（Godhead）相通的体验，在非基督教的，特别是东方文化传统中，则是对本源实在（梵-我，道，佛性）的体验。这样，称之为“主义”就有悖其义。此外，在当今汉语界中，“神秘主义”似乎带有浓重的反理性色调，在许多语境中已不是个中性的，而是否定性的词。将“mysticism”译为“神秘体验论”就避免了这一层不必要的成见。但是，由于各种原因，包括这批书的译者们的语言习惯，我也只好暂用“神秘主义”这个蹩脚的译名。

极”等等。这种不寻常的体验往往给体验者以极大的激发、启示、信心和灵感，由此而创造出精神上的新东西，成为艺术的、哲学的、社会的，乃至科学的新起点，是文明、宗教、艺术和思想发展变革中的一个原动力。因此，不仅那些受过它的激发的人们，比如古印度《奥义书》的作者们、释迦牟尼、瑜伽行者、毕达哥拉斯、苏格拉底、柏拉图、普罗提洛、基督、奥古斯丁、艾克哈特、十字约翰、老子、庄子、孟子、李白、禅宗大师等等，创造出了各种精神业绩，而且这种独特的、从某个角度看是意义重大的现象也吸引了不少研究者的兴趣。他们从哲学、宗教、自然科学、社会科学等角度来研究它，比如美国著名哲学家威廉·詹姆士的《宗教经验种种》（1902年）、日本学者铃木大拙的《基督教与佛教的神秘主义》（1957年）、鲁道夫·奥托的《东西方神秘主义》（1957年）等就是从哲学、心理学和比较宗教学角度做的研究，得到全世界学术界的重视。

现代西方哲学中的直觉主义和现象学对神秘主义体验的哲学含义也有所关注。比如马丁·海德格尔在其思想形成期就受过艾克哈特的神秘主义的影响。他认为：“与生命（Leben，生活）分离的，以理性主义形象出现的哲学是无力的，而作为反理性主义体验的神秘主义则是无目的的。”他相信两者的结合会产生“充满生命活力精神的哲学”。^①

历史上和当前的世界中，都有一些创立邪教者利用神

^① 海德格尔：《早期著作》，德文版，法兰克福：克罗斯特曼出版社，1972年，352页。

秘体验（其中不乏并无此种体验而加以伪造者）来声称灵异，敷衍歪说，这并不能说明神秘体验本身是邪的。那些人同样利用自然科学来宣扬邪说。任何吸引人的精神现象或事业都可能被用到正的或邪的方向上去。而缺乏对神秘体验现象及其精神事业特点的了解则肯定会导致人们缺少抵御邪教的基本能力，不但不能鉴别神秘体验的真伪，而且一见到这种异常现象就以为它代表了更高的绝对真理，盲目追随。然而，我们知道，这类异常现象在有人类生存之处就总会以这种或那种方式出现的。

到目前为止，中国的读书界和学术界还未能有效地、成系统地和有计划地来接触和深入了解神秘主义。这对于我们民族的精神状态和思想创新都是不利的，对于我们以合适的方式应对一个全球化、网络化和现代化的时代也是不利的。本套系列丛书就旨在向中国读者认真地、严肃地和科学地介绍神秘主义，既介绍建立在神秘体验之上的有过广泛影响的思想与著作，也介绍研究神秘主义现象和有关学说的学术著作，以便我们的同胞对这种影响广泛的精神现象和学术探讨有一个起码的了解。所选书籍都是严肃之作，经过时间的考验，在东西方的学术界和读书界具有广泛而良好的影响。

最后，提出一个问题：在这样一个“去魅”的时代，我们的生命历程是否还需要某种“神秘感”？我以为是的。没有神秘感的童年是干涸的，没有神秘感的青年是苦涩的，没有神秘感的成年是无味的，而没有神秘感的老年则是凄凉的。当然，这里讲的神秘感与上面讲的神秘体验还不一样，但毕竟有某种关联。当你被一首诗、一段音乐深深打动的时候，你是否感到了那像潮水一样漫涨上来的

神秘意味呢？艺术中有神秘，生活实践里也有那触动我们但拒绝被概念和逻辑分解的原发体验，“以神遇而不以目视，官知止而神欲行”。^①大自然中的神秘更是让人不能不在“登高壮观天地间”之时感叹那“大江茫茫去不还”的悠悠神韵。^②一个没有神秘感的民族能是有独创性的伟大民族吗？中国古文化中虽无发达的神话和人格神宗教，却从不缺少与悟性、自然相凑泊的神意，“神也者，妙万物而为言者也。”^③在万事万物的尽头处，总有一个微妙生发的神意，因为，在古哲人们看来，“阴阳不测之谓神”。^④

这与中世纪的一位基督教神秘主义者吕斯布鲁克的感受也有些相通之处。他在其名著《精神的婚恋》中讲道：“神是那潮汐涨落的大海，涌动不息。”^⑤

2000年12月于北京大学外国哲学研究所

① 《庄子·养生主》。

② 李白：“庐山谣寄卢侍御虚舟”。

③ 《易·说卦》。

④ 《易·系辞上》。

⑤ 吕斯布鲁克（Jan van Ruusbroec）：《精神的婚恋》，罗尔夫森英译，美国明尼苏达 Liturgical 出版社，1975年，b987页。

中文版前言

保罗·费尔代恩

1979—1980 年间，当我撰写这部专论时，绝没有想到有一天我的作品会越出欧洲边界。然而，1994 年，本书英文版在美国问世。今天，我有幸看到它在中国翻译出版。本书的意外成功不应归功于我这个作者。我深知，这部作品的一切成功之处皆因于这位神秘主义的伟大人物：约翰·凡·吕斯布鲁克（1293—1381）。

我为吕斯布鲁克的信息将经由北京大学之门而进入中国感到由衷的高兴。北京大学在中国，在东方堪称讲授一切科学的最优秀的中心。这所大学尤其是伟大中国人民的古老智慧的卫士，其中包括道德的和神秘主义的智慧。我十分荣幸能够首次把吕斯布鲁克介绍给保留这个传统的学者们。我想借此机会表示我对于这套丛书的主编张祥龙教授和出版者们的感谢。

这一切都使我相信吕斯布鲁克的思想不会被理解为与中国文化完全陌生的东西。每个神秘主义者，特别是吕斯布鲁克，都把宗教感受为丰富人类灵魂基础和一切心智能力的体验。在中国传统中，有许多作者曾经描述过类似的体验。这两种既一

2 与神在爱中相遇

致又相异的智慧的相遇，对西方和东方都会大有助益。我认为，这样的对话能使不同的文化和情感相互接近，并且将展开那到达真正普遍的人道主义的前景。如此，宗教将不再是一种祸根，而将变成博爱、和平与友好理解的源泉。

1998 年 11 月写于比利时安特卫普

(杜小真 译)

目 录

感受大海的潮汐

——《西方神秘主义哲学经典》系列总序 (1)

I. 吕斯布鲁克的生平(1293 - 1381) (1)

老年吕斯布鲁克的画像 (3)

1. 资料来源 (5)

2. 布鲁塞尔从学时期(1304 - 1317) (10)

3. 圣歌德勒大教堂的俗世牧师(1317 - 1343) (16)

4. 何为吕斯布鲁克所攻击的异端? (21)

5. 布鲁塞尔时期作品概览 (28)

6. 绿谷修道院的建立(1343) (38)

7. 宗教身份的变换 (51)

8. 绿谷共同体中的吕斯布鲁克 (56)

9. 吕斯布鲁克如何以及在何处写作其晚期作品
..... (59)

10. 绿谷时期为布鲁塞尔的一位清贫克拉雷会
修女所写的作品 (62)

11. 最后几部作品的起因 (72)

2 与神在爱中相遇

12. 绿谷修道院的教友	(84)
13. 吕斯布鲁克和加尔都西会修士	(92)
14. 绿谷修道院的来访者	(96)
15. 吕斯布鲁克和吉尔特·格鲁特	(101)
16. 最后的岁月	(106)
17. 敬拜与宣福	(111)
18. 吕斯布鲁克著作的传布	(115)
19. 吉尔松对《婚礼》的批评	(122)
20. 吕斯布鲁克对后来作者的影响	(125)

II. 原著导读

(133)

1. 上帝的行迹	(134)
2. 灵性生活的三个阶段	(138)
3. 圣三一颂	(149)
4. 相遇上帝的感官体验	(152)
5. 普同生活的理想	(156)
6. 在基督中相遇上帝	(160)
7. 论圣餐	(167)
8. 解经学者吕斯布鲁克	(174)
9. 神秘主义者的象征语言	(184)
10. 对人及其处境的一个冷静观察	(193)

结 语	(214)
-----------	-------

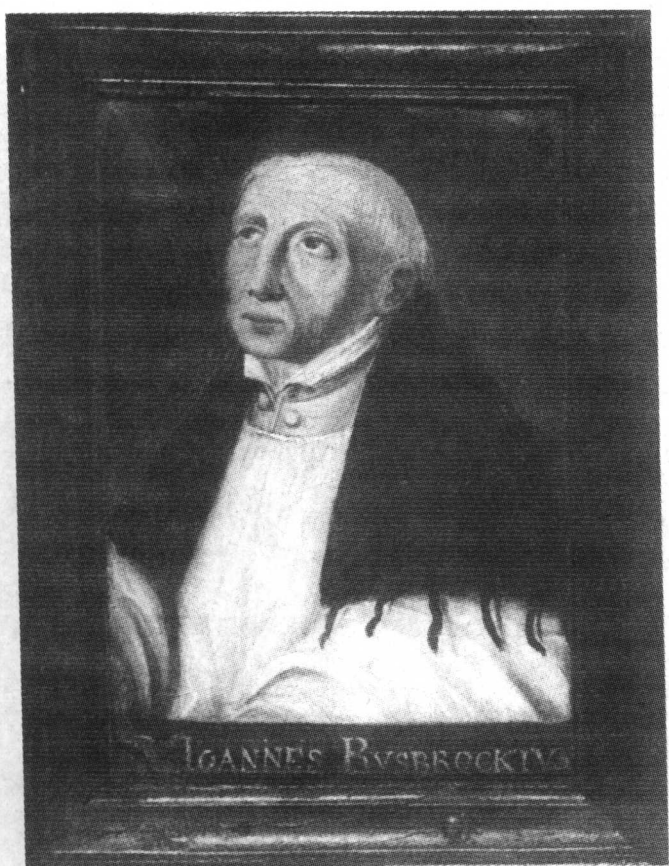
名句集锦	(218)
------------	-------

参考书目	(220)
------------	-------

书名对照表	(222)
译名对照表	(224)
附 录	(233)
1. 罗伯·法森:何谓神秘体验? 历史和解释	(234)
2. 吉多·德·巴赫:爱的神秘主义:作为见证 人的吕斯布鲁克	(268)
3. 托马斯·麦荷顿斯:基督教的与自然的神秘 体验;东西方之间的桥梁?	(291)
译后记	(312)

I 吕斯布鲁克的生平

(1293—1381)



约翰·凡·吕斯布鲁克 (1293—1381)

老年吕斯布鲁克的画像

这幅硬纸画像胶于一块小木版之上，并框有古色古香的小黑框。画像本身长 93 毫米，宽 64 毫米。这里的复制品与实际大小相同。自 1924 年以来，这幅小画像一直藏于吕斯布鲁克研究中心。它由玛斯梅希伦修道院院长贝尔纳神甫交给耶稣会士瑞朋斯 (L. Reypens)。此前，它曾属于列日省主教辖区的主教伯格茨 (Monsignor Bogaerts)。贝尔纳神甫记录了他接受画像的过程。

1840 年，伯格茨是卢汶教皇学院的副总监。那年，他写了一些关于中世纪教士（其中包括吕斯布鲁克）的文章。在发表了论吕斯布鲁克的文章之后，一天，他发现这幅放在他书桌上的画像。后来，他才得知此乃戴维兹 (Michiel Davids) 所赠，戴维兹是卢汶的助理牧师，后来成了吕伊斯布鲁克邻区德罗根波斯的牧师。伯格茨视之为珍贵的纪念品而保存着这幅画像。后来他成了松霍汶的牧师，并在那儿终享天年 (1882 - 1891)。我是他的忏悔师，因此，我得以主持他的临终仪式。在他死后，他的后人允我挑选一件纪念品。我选了这幅画像，故它一直为我

4 与神在爱中相遇

所有。

1924年，特伊曼斯（L. Taeymans）神父很好地描述了这幅画像的艺术价值。“1550年左右，这幅画像的画师复制了一份也许更早的小型复制品。他略去原件的某些部分。它表明，约翰尼斯·吕斯布鲁克坐在桌子之前，左手搁在椅子的扶手上，而其右手——可从袖子的折痕推知其动势——往上的姿势似乎是在祷告，或者更可能是在写作。”十六世纪的画家试图妥善地保持他那独特的面相和灵动的眼神。为此，瑞朋斯神父在温德谢姆教区寻找可能是此画作者的微型画画师。他猜想这画师是凡·德·荷肯（Aegidius van der Hecken），荷肯是策文波伦的领袖牧师，死于1538年。

根据泰伊曼斯神父的观点，这幅画像以一幅更早的原型为基础。这个原型可能在绿谷画成，这一想法并非只是妄加猜测。因此，瑞朋斯如此设想：吕斯布鲁克画像的最初原型是在绿谷由凡·库热格（Jan Spieghel van Cureghem）所画，从1351至1358库热格一直是那个善良的副院长^{〔1〕}的密友；并且，为画此画像，吕斯布鲁克亲自端坐在画家面前。库热格是个杰出的画家，并且是画像初稿的作者。二十四岁他便撒手人寰，约登斯为他写了一篇精彩的葬词。但是，画像的原稿丢失了，所以这种假设缺乏事实的支持。

〔1〕 即指吕斯布鲁克，下同。——译注。

1 资料来源

我们对吕斯布鲁克的学说的了解，远胜于对其生活的了解。我十一部论文和七封书信详尽无疑地描述了其灵性教导的诸多方面。但是我们对其生活几乎无法做一个历史调查。他的作品总是赢得众多读者和崇拜者。狂热的传抄者经常把它们抄录在羊皮或纸上：至少有两百种抄本。至于吕斯布鲁克生平，我们得依赖这样一些材料：首先是一种传记，它包含许多已然被证明是不可靠的材料，还有其同代人所写的三份证词，再者就是一些附带信息，这些信息得自对散见各处的档案的艰难研究。

奥古斯丁派的领俸牧师乌腾波格德（Hendrik Utenbogaerde）在1420年前后所写的拉丁文著作是唯一一本关于吕斯布鲁克生平的书，他的拉丁文名字波莫里乌斯（Henrics Pomerius，+ 1469^{〔1〕}）更为人们熟知。这部著作的意图并不在于做精确的历史考察，而只是想叙述绿谷修道院首任副院长的虔诚信仰。它沿袭中世纪圣徒行传的老套成规。在此套路中，这个虔信上帝的人必然生而圣洁；他必然尽可能地抛弃他所有的一切，鄙视

〔1〕 年代之前的符号“+”表示“其卒年为”，下同。——译注。